

FI A DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Departamentul Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Studii de licență
1.6. Programul de studii	Traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<i>Limba franceză . Interpretare simultană și consecutiv (1)</i>			2.2. Cod disciplină	TI F313		
2.3. Titularul activității de curs	Conf. univ. dr. Valeria Maria Piora						
2.4. Titularul activității de seminar							
2.5. Anul de studiu	III	2.6. Semestrul	5	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	E	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțional, F – facultativ)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Număr ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					44
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					56
Pregătirea seminariilor/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					20
Examinări					2
Alte activități - pregătire în sesiune					2

3.7 Total ore studiu individual	58
3.8 Total ore din planul de învățământ	42
3.9 Total ore pe semestru	100
3.10 Numărul de credite	5

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	Competențele dobândite prin cursurile de limbă și

	<p>civiliza ie francez .</p> <p>Competen ele dobândite prin cursurile de limb i civiliza ie român .</p> <p>Competen ele dobândite prin cursurile practice de exprimare oral i scris (l. francez).</p>
--	--

5. Condi ii (acolo unde este cazul)

5.1. de desf urare a cursului	Sal de curs dotat cu videoproiector, ecran de proiectie i acces la Internet.
5.2. de desf urarea a seminarului/laboratorului	Laborator fonic. Cabin insonorizat . Sal dotat cu videoproiector, ecran de proiectie, acces la Internet.

6. Competen e specifice acumulate

Competen e profesionale	<p>Aplicarea adecvat a tehnicilor de traducere i mediere scris i oral din limba B/C în limba A i invers, în domenii de interes larg i semi-specializate.</p> <p>Definirea, descrierea i explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii – interpret rii, terminologiei în limba C specifice domeniilor profesionale de aplica ie vizate.</p> <p>Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpret rii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) i terminologiei specifice limbilor A i C.</p> <p>Aplicarea unor principii, metode de baz pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpret ri corecte, adecvate domeniului din care provine textul surs , în timp real.</p> <p>Evaluarea critic a corectitudinii i relevan ei unei terminologii de dificultate de medie i a corectitudinii i adecv rii unui segment de text tradus sau al unei secven e de discurs interpretat de dificultate medie.</p> <p>Elaborarea unor fi e de concordan i echivalare terminologic i frazeologic care s includ termenii esen iali, obligatorii pentru domeniul respectiv i care s serveasc traducerii sau interpret rii unor secven e din domenii de interes larg i semi-specializat.</p>
Competen e transversale	<p>Gestionarea optim a sarcinilor profesionale i deprinderea execut rii lor la termen, în mod riguros, eficient i responsabil.</p> <p>Respectarea normelor de etic specifice domeniului (ex: confiden ialitate).</p> <p>Realizarea unei sarcini de lucru specifice, într-o limit de timp.</p> <p>Aplicarea tehnicilor de rela ionare în echip ; dezvoltarea capacit ilor empatice de comunicare interpersonal i de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echip având drept scop eficientizarea activit ii grupului i economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.</p> <p>Realizarea unei sarcini de lucru specifice în cadrul unei echipe începând cu organizarea grupului, munca în grup i pân la predarea acesteia în forma final] într-o limit de timp.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reie ind din grila competen elor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Valorificarea cunoștințelor anterioare din domeniile conexe (Traducere specializată).</p> <p>Introducerea terminologiei specifice acestei discipline.</p> <p>Dobândirea noțiunilor fundamentale ale disciplinei.</p> <p>Plasarea lor în perspectiva practicilor de traducere și interpretariat.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Cunoașterea, în alegerea conceptelor, teoriilor și metodelor de bază ale domeniului și ale ariei de specializare; utilizarea lor adecvat în comunicarea profesională.</p> <p>Utilizarea cunoștințelor de bază pentru explicarea și interpretarea unor variate tipuri de concepte, situații, procese, proiecte etc. asociate domeniului.</p> <p>Aplicarea unor principii și metode de bază pentru rezolvarea de probleme / situații bine definite, tipice domeniului în condiții de asistență calificată.</p> <p>Utilizarea adecvată de criterii și metode standard de evaluare pentru a aprecia calitatea, meritele și limitele unor procese, programe, proiecte, concepte, metode și teorii.</p> <p>Elaborarea de proiecte profesionale cu utilizarea unor principii și metode consacrate în domeniu.</p> <p>Executarea responsabilă a sarcinilor profesionale, în condiții de autonomie restrânsă și asistență calificată.</p> <p>Familiarizarea cu rolurile și activitățile specifice muncii în echipă și distribuirea de sarcini pentru nivelurile subordonate.</p> <p>Continentizarea nevoii de formare continuă; utilizarea eficientă a resurselor și tehnicilor de învățare pentru dezvoltarea personală și profesională.</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații Ore/ s pt.
<p>C1. Considérations préliminaires</p> <p>1. Acception des termes véhiculés.</p> <p>2. Définition de la notion d'interprétariat.</p> <p>3. Les phases de l'interprétation.</p>	<p>Prezentare asistată de calculator (PP)</p> <p>Exemplificări</p> <p>Aplicații</p>	<p>2</p> <p>S1</p>
<p>C2. Travailler avec des interprètes : l'interprétariat – le métier d'interprète</p> <p>1. Pourquoi étudier les langues ?</p> <p>2. Compétences requises.</p> <p>3. Diplômes acceptés et reconnus pour pratiquer le métier d'interprète.</p> <p>4. Santé et hygiène : la voix – un outil de travail.</p>	<p>Prezentare asistată de calculator (PP)</p> <p>Exemplificări</p> <p>Aplicații</p>	<p>2</p> <p>S2</p>
<p>C3. Combinaison linguistique de l'interprète de conférence.</p> <p>1. Politique linguistique de l'UE.</p> <p>2. Opportunités d'emploi.</p> <p>3. Maîtrise de la langue maternelle.</p>	<p>Prezentare asistată de calculator (PP)</p> <p>Exemplificări</p> <p>Aplicații</p>	<p>2</p> <p>S3</p>
<p>C4. L'interprétation de conférence : la « consécutive ».</p> <p>1. Définition.</p>	<p>Prezentare asistată de</p>	<p>2</p> <p>S4</p>

2. Prise de notes. 2. Principes de fonctionnement – mode d’emploi. 2. Utilité.	calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	
C5. L’interprétation de conférence : la « consécutive ». 1. Analyse d’exemples.	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S5
C6. L’interprétation de conférence : la « simultanée ». 1. Définition. 2. Principes de fonctionnement - la cabine insonorisée. 3. Régime linguistique. 4. Utilité.	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S6
C7. L’interprétation de conférence : la « simultanée ». 1. Analyse d’exemples.	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S7
C8. L’interprétation de conférence : le « relais », le « retour », le « pivot » et le « cheval ». 1. Définitions. 2. Principes de fonctionnement - mode d’emploi.	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S8
C9. L’interprétation de conférence : l’interprétation asymétrique. 1. Définition. 2. Principes de fonctionnement - mode d’emploi.	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S9
C10. L’interprétation de conférence : le chuchotage. 1. Définition. 2. Principes de fonctionnement - mode d’emploi.	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S10
C11. L’interprétation de conférence : l’interprétation en langue des signes. 1. Définition. 2. Principes de fonctionnement - mode d’emploi.	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S11
C12. Les dialogues en ligne multilingues 1. Conférences virtuelles.	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S12
C13. La vidéoconférence 1. Qualité des équipements. 2. Vidéoconférence combinée à la messagerie instantannée.	Prezentare asistat de calculator (<i>PP</i>) Exemplific ri Aplica ii	2 S13
C14. Considérations finales. Bilan.	Prezentare	2

	asistat de calculator (PP) Conversa ie	S14
--	---	-----

8.2 Bibliografie minimal obligatorie

XXX, *Cultur , interculturalitate i traducere*, Institutul de Filologie al Academiei de Stiinte a Moldovei; Centrul National de Terminologie, Chi in u, 2007.

Ducrot, Oswald, Schaeffer, Jean-Marie, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, (1972, 1995), Editions du Seuil, Paris, 1995.

Frosin, Constantin, *Techniques et art de la traduction, Aperçu sur la traduction suivi d'un corpus d'exemples*, Gala i, Editura Universit ii « Dun rea de Jos », 2000.

Gouadec, Daniel, *Profession traducteur*, Paris, La Maison du dictionnaire, 2002.

Iliescu g

Gheorghiu, C t lina, *Introducere în interpretariat. Modalitatea consecutiv , Ia i*, Institutul Euroean, 2006.

Jeanrennaud, Magda, *Universalile traducerii*, colec ia « Collegium. Litere », Ia i, Polirom, 2006.

Ladmiral, Jean-René, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, 2^e édition, Paris, Gallimard, 1994.

Lederer, Marianne, *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette, 1994.

Lederer, Marianne, *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.

Lochard, Guy, Boyer, Henri, *Comunicarea mediatica*, Institutul european, Ia i, 1998

Oustinoff, Michael, *La traduction*, Paris, Presses Universitaires de France, 2007.

Pym, Anthony, *Pour une éthique du traducteur*, APU (Artois Presses Université), Collection « Lettres et civilisations étrangères », série « Traductologie », 1997.

Tu escu, Mariana, *Précis de sémantique française*, Ed. Didactic si pedagogic , Bucure ti, 1979.

DICTIONNAIRES

1. Chantreau, Alain Rey et Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1994.

2. *Dictionnaire du français contemporain*, Paris, Larousse, 1967.

3. *Dictionnaire roumain – français*, Bucarest – Paris, Ed. Babel, Ed. Harmattan, 1996.

4. Ha deu, Iulia, Sîrbu, Gabriela, *Dic ionar de cuvinte i expresii comune limbilor român i francez , Bucure ti*, Albatros, 1988.

5. Negreanu, Aristi a, *Dic ionar de expresii român-francez*, Bucure ti, Ed. Babel, 1994.

6. Negreanu, Aristi a, *Dic ionar de expresii francez-român*, Bucure ti, Ed. Univers, 1996.

7. Negreanu, Aristi a, *Franceza de azi. Le français branché*, Bucure ti, Humanitas, 1996.

8. Maquet, Charles, *Dictionnaire analogique*, Paris, Larousse, 1967.

9. Pandelescu, Silvia, *Dificult i ale lexicului francez*, Bucure ti, Ed. tiin ific , 1969.

10. tef nescu, Mihai, *Dic ionar de dificult i ale lexicului limbii franceze*, Bucure ti, Ed. tiin ific i Enciclopedic , 1980.

Seminar

9. Coroborarea con inuturilor disciplinei cu a tept rile reprezentan ilor comunit ii epistemice, asocia ilor profesionale i angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Domeniul prioritar de plasare a absolven ilor acestei specializ ri este traducerea –

interpretarea. inv mântul. Ca atare, con inuturile vizeaz atât formarea gândirii lingvistice, cât i capacitatea de integra i a utiliza competen ele dobândite în perspectiv profesional (traducerea – interpretarea).

Con inutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare i evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentan i ai angajatorilor i asocia iilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota final
10.4 Curs	<p>Calitatea exprim rii, comunicarea scris eficient în limba francez</p> <p>Cantitatea i calitatea cuno tin elor teoretice dobândite, integrarea lor în ansamblul cuno tin elor generale de limba francez i capacitatea utiliz rii lor corecte în comunicarea scris .</p> <p>Capacitatea de a analiza i sintetiza informa iile furnizate de sursele bibliografice consultate.</p> <p>Capacitatea de a utiliza aceste informa ii în ansamblul cuno tin elor generale de limba francez</p> <p>Calitatea exprim rii, comunicarea oral eficient în limba francez</p>	<p>scris (S): lucrare scris ; chestionar; gril ; test</p>	50%

10.5 Seminar/laborator	Calitatea exprimării, comunicarea scris eficient în limba franceză Formularea unui punct de vedere profesional asupra faptelor de limbă studiate din bibliografia de specialitate	oral (O): conversația; expunerea liberă	25%
10.6 Standard minim de performanță :			
Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare. Organizarea unor dezbateri, construirea unui studiu de caz și argumentarea structurii acestuia. Elaborarea unui discurs oral / scris complex, bogat lexical și sintactic, articulat precis din punct de vedere logic pe o temă dată .			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

14 septembrie 2016

.....

.....

Data avizării în departament

Semnătura director de departament

.....

.....